

萬里江山任我行
The Scenic Sound Of China
指揮：陳一平

27周年音樂會

The 27th Anniversary Concert

23 - 08 - 2009 (Sunday) 4:00pm

Ivanhoe Girls' Grammar School Performing Arts Centre

肇風中樂團簡介

墨爾本肇風中樂團成立於一九八二年，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。樂團積極參與主流社會多元文化活動，為維多利亞州多元文化委員會活躍委員。

樂團除了演奏中國傳統音樂之外，還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用嶄新手法演繹的澳洲民謠。

肇風中樂團對發掘和培育中樂人才不遺餘力，有目共睹。樂團經常在各大中小學校及社團舉辦音樂演奏、講座及樂器示範，以達到在社區中發揚和普及中樂的宗旨。

多年來，樂團不斷努力，與海外中樂團體經常合作，並參與不同的海外文化交流活動。先後與香港著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青年會中樂團，新加坡的新加坡吉豐華樂團和淡馬錫理工學院華樂團還有馬來西亞的專藝民族樂團，在墨爾本、香港和新加坡各地聯合演出。去年肇風應邀派團員參加香港國際中樂節，與香港中樂團及其他各地四十多個樂團作交流和演出。此外，肇風也成為了本地及海外中樂文化界人士匯集之所。

在錄音方面，除了不同的音樂會錄音之外，肇風還特別錄製了第一張使用中國傳統樂器演奏的澳洲國歌，供各市政府及社團單位應用。

在此廿七年的優良業績基礎上，肇風將會持續地把中樂發揚光大，為社會，為澳洲服務。

團委會

Executive Committee

永遠名譽團長	張裕光	Gregory Chang
名譽顧問	馬東岩	Dong Yan Ma
團長	林美歡	Mei Foon Lam
		Vice President
副團長-內務	黃為之	Internal Affairs
副團長-外務	鄺蔭棠	External Affairs
樂團經理	馮小翹	General Manager
財政	黃安之	Treasurer
秘書	蔡凱菁	Secretary
譜務與服裝	林美歡	Librarian and costume
指揮	陳一平	Conductor
指揮	陳麗儀	Conductor
活動組長	吳俊威	Recreation
宣傳	林子杰	Publicity officer
青年組組長	陳冠羽	Youth group leader

The Chao Feng Chinese Orchestra

The Melbourne Chao Feng Chinese Orchestra was established in 1982 with the aim of promoting traditional Chinese culture and music in Australia. The Orchestra is an active member of the Australian Multicultural Art Council, contributing regularly to major multicultural events in Australia.

Besides traditional Chinese music, the Orchestra also performs contemporary works, including newly arranged pieces of selected international collections and modern interpretation of Australian folk songs.

The orchestra is well known for its devotion to nurture future Chinese music talents and its passion of bringing traditional Chinese music to the Australian community through seminars and workshops in universities, schools, community groups and organizations.

Over the years, the Orchestra has worked with many reputable overseas Chinese orchestras to perform in Australia and around the world. They include the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, the Juvenile and Youth Classical Chinese Orchestra, the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, the Singapore Keat Hong Chinese Orchestra and the Temasek Polytechnic Chinese Orchestra, and the PCC Chinese Orchestra of Malaysia. Last year, the orchestra was invited to participate in the Hong Kong International Festival of Chinese Orchestras, to perform together with the renowned Hong Kong Chinese Orchestra among other forty Chinese orchestras from other parts of the world. It has always been the meeting place for a constant stream of local and overseas visiting musicians since its inception.

Among numerous concert recordings, the orchestra has also made a unique recording of the Australian National Anthem with traditional Chinese musical instruments in September 2005. This unique recording can be used by local councils and community organizations for occasions such as Citizenship ceremonies.

Building on its exceptional achievements over the last 27 years, the Chao Feng Chinese Orchestra will continue to serve the community and promote traditional Chinese music in Australia.

籌委會名單 Organizing Committee

主席 Chairman:	林美歡	Mei foon Lam		
成員 Members:	黃為之	Thomas Wong	鄺蔭棠	Steven Kwong
	馮小翹	Selina Fung	黃安之	Jan Wong
	黃關鳳笙	Belinda Wong	蔡凱菁	Cassie Chai
	林子杰	Zi Jeat Lim		
音樂 Music:	陳一平	Yat Ping Chan		
美術設計 Art design:	詹朝暉	James Figo		
宣傳 Promotion:	吳俊威	Chun Wei Ngoh		
節目手冊 Booklet:	陳冠羽	Vivian Chen		



陳一平

肇風中樂團指揮

生於香港，陳一平先生畢業於香港演藝學院，現執棒於肇風中樂團、墨爾本青少年中樂團與墨爾本樂團。在香港，陳君曾創辦、領導及指揮數個專業及業餘中樂團體，其中包括香港青少年國樂團、香港中國樂集。在海外，陳君的音樂足跡遍及中國大陸、臺灣、英國、美國、法國、澳洲、奧地利、日本等國家十多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術和康城影展等。

作為一個音樂家及音樂老師，陳君始終堅守抱負，對於在墨爾本進行中國音樂的教學與推廣活動可說是不遺餘力。



Yat Ping CHAN

Conductor Of the Chao Feng Chinese Orchestra

Born in Hong Kong, Mr Yat Ping Chan was graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is now the conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra, Melbourne Youth Chinese Orchestra and the Melbourne Guzheng Ensemble.

While in Hong Kong, Chan was founder and leader of several professional and amateur Chinese music groups including the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra with which he was also the conductor. His performances were not only in Hong Kong but also including cities in Europe, America and other Asian Countries.

Being a musician and a music teacher, Chan devoted himself to teaching and promoting Chinese music in Melbourne.

節目表 (Program)

大合奏:

泰山頌之日出

錢塘江畔

蘇堤漫步

琵琶獨奏:

江南三月

獨奏: 文舒琦

二胡齊奏:

蜀鄉小曲

迎著朝陽去韶山

二胡: 黃為之、鄺立賢、王秋璇
陳敏怡、張忠福、梁家華
范明錦、葉盛生

笛子獨奏:

春到湘江

獨奏: 陳冠羽

合奏:

伊黎河畔

Ensemble:

Sunrise, The First Movement of
Praise of Tai Mountain

Along the Qiantang River

Strolling along the Suti

Pipa solo:

March in Jiangnan

Solo: Susan Wen

Erhu Ensemble:

Journey to the Sichuan Province

Facing Sunrise to Shao Shan

Erhu: Thomas Wong, Derek Kwong, Alina Wang,
Min Yi Tan, Michael Teo, Ka Wah Leung,
Bernard Feng, Shern Shern Yap

Dizi solo:

Spring in Xiang Jiang

Solo: Vivian Chen

Ensemble:

By the Bank of Yi Li River

中場休息十五分鐘 (Intermission 15 mins)

二胡獨奏:

三門峽暢想曲

二胡: 黃為之
鋼琴: 黃安之

古箏獨奏:

瀏陽河

獨奏: 王丹

青少年小組:

春到邊疆

彈撥小組:

節日的天山

合奏:

太平山下不夜城

北京喜訊到邊寨

Erhu solo:

Sanmenxia Caprice

Erhu: Thomas Wong
Piano: Jan Wong

Guzheng solo:

Liu Yang River

Solo: Breana Wong

Youth Ensemble:

Spring in the Frontier

Plucked String Ensemble:

Festive Tianshan

Ensemble:

City without Night below the Victoria
Peak

Good News from Beijing to the Frontier

『萬里江山任我行』

泰山頌之日出

作曲：金西、徐貴巖、李銓

泰山(又名東嶽)，位於山東省中部，素有『天下第一名山』及『五嶽之首』之美稱。其巖峨壯麗的山峰，深得民眾喜愛，故許多中國傳統成語故事，均以此為題。泰山頌作於1979年，以山東民謠為素材，全曲分為四個樂章。第一樂章-日出，描寫從泰山之巔，遠眺旭日由渤海水平線升起，霞光萬度的壯麗情景。

錢塘江畔

作曲：趙毅

錢塘江位於浙江省，以澎湃的潮水見稱。農曆八月十六日為錢塘江觀潮的最佳日子。《錢塘江畔》一曲作於五十年代，全曲以浙江地區民歌音樂為素材，抒情地展現其如詩如畫的山河美景。

蘇堤漫步

作曲：顧冠仁

此曲是作者為香港電影“書劍恩仇錄”創作的一首插曲。樂曲抒情柔美，清婉秀逸，具有濃郁的江南水鄉風味。

江南三月

作曲：王惠然

此曲定稿於1981年，樂曲以評彈、越劇音樂為素材，描繪江南雨後，春意盎然、鳥語花香的動人景象。

蜀鄉小曲

作曲：張秉寮

《蜀鄉小曲》為一首短小精煉的二胡齊奏曲，由敲擊和彈撥小組伴奏。該曲以川劇曲牌為素材，表現出人們歡愉高歌的情緒。

迎著朝陽去韶山

作曲：周敦、彭幼卿、鄧友松 編曲：沈文友

此曲作於70年代，原為大筒(湖南特有的拉弦樂器，形如二胡，但較二胡大)齊奏曲，後改為二胡齊奏。樂曲以湖南民間音樂為素材，以歡樂優美的旋律，描寫一群年青人於晨曦初現，迎著朝陽趕往韶山的愉悅心情。

春到湘江

作曲：寧保生

此曲由寧保生1977年作於北京。這首樂曲極具濃郁的湖南特色。樂曲描繪了湘江兩岸秀美的春光，表達了湘江人民歡欣鼓舞、壯志滿懷地建設偉大祖國的豪情壯志。

伊黎河畔

作曲：何占豪、王令康

樂曲以新疆民歌為素材，用單主題的變奏原則寫成。第一三段描寫一個熱烈歡騰的歌舞場面，第二段抒情優美，描述青年男女在伊黎河畔漫步談心的溫馨情景。

----- 中場休息十五分鐘 -----

三門峽暢想曲

作曲：劉文金

《三門峽暢想曲》是當代著名作曲家劉文金青年時代的作品，作於1960年。作者採擷了河南省西部黃河第一壩三門峽水庫工程中的幾個畫面，借鑒外來的迴旋曲式結構，描寫了三門峽水庫的雄偉壯觀，刻畫了建設者們豪爽的形象，表達了他們崇高的志願和對未來的憧憬。

瀏陽河

湖南民歌 張燕改編

該曲曲調活潑，優美動聽宛若流水，猶如親身悠遊於瀏陽河畔，會覽其間綺麗風光一般。由於各段都巧妙地運用了不同的古箏技法，造成了鮮明的對比，使樂曲具有了強烈的感染力。

春到邊疆

編曲：吳朝勝

樂曲採用新疆維吾爾族音樂為題材，以生動活潑的旋律，表現出春到新疆，美麗壯寬的景色及人們愉快歌舞的情景。

節日的天山

編曲：吳朝勝

原為大提琴曲，現改編為彈撥樂合奏。樂曲展現了美麗壯觀的天山風景，以及新疆人民在節日裡載歌載舞的歡樂場景，表現出他們對生活的熱愛。

太平山下不夜城

作曲：彭修文

《太平山下不夜城》作於1981年，是彭修文生前應邀到香港指揮，對香港美麗夜景深有所感，特別為香港人創作的一首民樂合奏曲。曲中融入了廣東和潮州音樂的音調，形成了獨特的南方城市色彩。

北京喜訊到邊寨

作曲：鄭路、馬洪葉

這是一首七十年代末期的作品，原為西洋管弦樂曲，現改編為中樂合奏作品。樂曲生動而形象的表現了當北京喜訊傳到祖國西南地區少數民族邊寨時，山寨人民載歌載舞，熱烈慶祝的情景。樂曲用雲南地區民間音樂為素材，曲調富有濃厚的地方色彩，風格純樸，節奏清爽而熱烈。

The Scenic Sound of China

Sunrise, The First Movement of Praise of Tai Mountain

Composed by Xi Jin, Gin Yan Xu, Yu Li

Located in Shandong Province, Tai Mountain is one of the great mountains in China. There are a lot of stories adhered to this mountain. The movement “Sunrise” from “Praise of Tai Mountain” depicts the morning glory of the sun rising from the horizon as seen from the top of the Tai Mountain.

Along the Qiantang River

Composed by Yi Zhao

Qiantang River is famous for its bore (the high tidal wave). The music employs folk melodies of Zhejiang area and is a portrait of the beautiful scenery along the Qiantang River.

Strolling along the Suti

Composed By Guan Ren Gu

This piece originally is a film music for the Hong Kong movie “The Story of Sword and Buddhist Scripture” . It has a very beautiful melody that depicts people walking leisurely and gaily on Suti which is one of the ten scenic spots of the beautiful Xiwu (West Lake).

March in Jiangnan

Composed by Hui Ran Wang

Composed in 1981, the music was based on the folk tunes of Shanghai operas. It depicts the beautiful scenery of Jiangnan after raining where flowers blossom and birds sing everywhere.

Journey to the Sichuan Province

Composed By Bing Liao Chang

A short piece for the Erhu ensemble accompanied by percussions and plucked instruments. The main theme adopted from a Sichuan folk opera, represents the merry Sichuan people in singing with high spirit.

Facing Sunrise to Shao Shan

Arranged by Boon Yew Sim

A lively and melodic piece with strong Hunan flavor, the music describes a group of young people with light and happy heart going to Shao Shan early in the morning to pay their tribute to a hero who lived there before.

Spring in Xiang Jiang

Composed by Bao Shen Ning

Composed in 1977, this piece of music has a strong Hunan characteristic. It describes the beautiful scenery along Xiang Jiang in spring and expresses the high spirit and happiness of the people there in working hard for the prosperity of their homeland.

By the Bank of Yi Li River

Composed by Zhan Hao He

This piece is a work based on Xinjiang folk melodies. It is divided into 3 sections. The first and third sections are in robust mood describing the festive scene where people dance and sing happily. The lyrical second section, however, depicts young lovers meet at dusk by the side of the Yi Li River.

----- Intermission (15 mins) -----

Sanmenxia Caprice

Composed by Wen Jin Liu

The Sanmenxia Caprice was composed in 1960 to depict the bustling mass scene on the construction site of the Sanmenxia Reservoir. It also describes the bold spirit and optimistic attitude of the new generation.

Liu Yang River

Hunan Folk Song Arranged by Yan Chang

A famous Guzheng solo which is transcribed from a Hunan folk song. It has a lively and beautiful melody depicting the beautiful scenery along the Liu Yang River.

Spring in the Frontier

Arranged by Chiu Shing Ng

The piece adopts the theme of music of the Uygur ethnic group in Xinjiang. The lively rhythm praises the beautiful scenery of Xinjiang when spring arrives and the jubilee atmosphere of people singing and dancing.

Festive Tianshan

Composed by Ling Cao Arranged by Chiu Shing Ng

Originally written for Cello, now transcribed for the plucked string instruments, the music portraits the beautiful scenery of Tianshan. It also depicts how people in Xinjiang celebrates the festival with songs and dances and expresses their eagerness for a happy live.

City without Night below the Victoria Peak

Composed by Xiu Wen Peng

The piece was written in 1981 when Mr. Peng was invited to conduct a concert in Hong Kong. He was deeply impressed by the beautiful night of the city and could not help put it down in music. Tunes of the Canton areas were used in the music, which renders it to have strong colour of the Southern China.

Good News from Beijing to the Frontier

Composed by Lu Zheng, Hong Ye Ma

Written in the 70' s, this composition is based on the music of minority ethnic groups of Yunnan in South-Western China. With passionate, joyful and rustic emotion, the music depicts the situation that the ethnic groups celebrate upon the arrival of good news from Beijing.



演出者 (Performers)



指揮:	陳一平	Conductor:	Yat Ping Chan
高胡:	黃為之 (兼板胡, 二胡, 大阮)	Gaohu:	Thomas Wong (+ Banhu, Erhu, Da Ruan)
二胡:	陳聰祺 (特別嘉賓) 鄭立賢 梁家華 王秋璇 張忠福 (兼大阮) 范明錦 陳敏怡 楊琦 葉盛生	Erhu:	Cong Qi Chen (Special guest) Derek Kwong Ka Wah Leung Alina Wang Michael Teo (+ Da Ruan) Bernard Feng Min Yi Tan Victor Yang Shern Shern Yap
中胡:	馮小翹 (兼古箏, 小阮) 孫紹基	Zhonghu :	Selina Fung (+ Gu Zheng) William Suen
大提琴:	蔡春生 林子杰	Cello:	Chung Shen Cai Zi Jeat Lim
倍大提琴:	Angela Glover 周志強	Double Bass:	Angela Glover Lawerence Chow
笛子:	鄺蔭棠 (兼洞簫) 陳冠羽 吳俊威 黃德輝 許偉健 王文嘉 姚寧 蔡麗清	Dizi:	Steven Kwong (+Xiao) Vivian Chen Chun Wei Ngoh Frankie Wong Eric Koh Mandy Wang Lyndon Yao Isabel Chua
笙:	陳肇輝	Sheng:	Silver Chan
低笙:	詹朝暉	Di Sheng:	James Figo
噴呐:	蔡凱菁	Suona:	Cassie Chai
揚琴:	黃關鳳笙 朱尉曦 方雪瑞	Yang Qin:	Belinda Wong Toni Robinson Cheryl Fang
琵琶:	文舒琦 林美歡	Pipa:	Susan Wen Mei Foon Lam
中阮:	劉賢億 (兼柳琴) 盛韻琳	Zhongruan:	Eric Lau(+Liuqin) Serene Sia
古箏:	王丹 (兼敲擊)	Guzheng:	Breana Wang(+Percussion)
敲擊:	黃安之 (兼大阮) 陳尚澄 方似圓	Percussion:	Jan Wong (+Da Ruan) Andy Chan Kevin Fang
司儀:	盧德因	Master of Ceremony:	Anthony Lu

鳴謝 Acknowledgement

這次“萬里江山任我行”中國音樂會承蒙墨爾本大學 Professor Catherine Falk、Victorian Multicultural Commission、廖蘊山先生、謝梁靖文女士、張齊清先生、澳洲新報、星島日報、老子周刊黃肇聰先生、澳洲訊報徐啓成 JP、廣告天下鄭文聲先生、墨爾本日報、東方先驅報、Holly、同路人、周偉文先生、張秀志先生、SBS Radio 廣東話組及國語組、林麗女士、宋慶勤先生、方騰先生、3CW 電台廣東話組及普通話組、周志強先生、蔡春生先生、盧德因先生、陳聰祺老師、沈文友先生、吳朝勝先生、寶康圖書文具公司、榮發公司、豐彩設計印刷公司、Ivanhoe Girl's Grammar School、其他新聞界人士及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助，高誼隆情，不勝銘感。



肇風中樂團
Chao Feng Chinese Orchestra

<http://www.chaofeng.com.au>

Rehearsal: Monday 8pm~10pm at

Music Dept of the Melbourne University

210 Berkeley Street, Carlton